

Reseña. Cuentos escogidos, Katherine Mansfield.

Debolsillo, 2023, 480 pp.

Traducción de Esther de Andreis, Manuel de la Escalera, Leonor de Acevedo, Martín Schifino, Marta Suárez y Paula Ducay

ISBN: 9788466367837

La propuesta del libro *Cuentos escogidos de Katherine Mansfield* se enfoca en, a través de una selección de sus mejores obras —o, más bien, las más importantes—, situar la narrativa de Mansfield en su propio contexto y así, a la par, poder poner al lector frente a la gran panorámica de toda su escritura, su narrativa y sus diversos estilos.

Mediante las rigurosas traducciones de Esther de Andreis y Manuel de la Escalera —«En una pensión alemana» y «Algo infantil»—, Leonor de Acevedo —«Preludio», «En la bahía», «Fiesta en el jardín» y «Las hijas del difunto coronel»—, Martín Schifino —«Felicidad», «Je ne parle pas français», «El viento sopla», «Psicología», «La lección de canto» y «El desconocido»—, Marta Suárez —«Una taza de té»— y Paula Ducay —«Su primer baile», «La casa de muñecas», «La mosca», «El canario», «Luna de miel» y «Toma de hábito»—, y la precisa introducción de esta última, el libro consigue desarrollar las diferentes etapas de la autora, el pavimento de su trayectoria literaria y sus diversos enfoques vitales. Todo ello por medio de una selección cronológica basada en minuciosos criterios literarios enfocados en, por ejemplo, la variedad de sus diferentes estilos o la calidad de los textos, hecho por el cual aparecen menos cuentos de su primera etapa en esta recopilación, ya que la propia autora había admitido que estos eran los que poseían menor calidad literaria.

Con el objetivo de actualizar la lectura contemporánea de Mansfield, en este ejemplar se añan traducciones antiguas —las pertenecientes a Esther de Andreis, Manuel de la Escalera y Leonor de Acevedo— y nuevas —las realizadas por Martín Schifino, Marta Suárez y Paula Ducay—. De esta manera, para elaborar el presente libro, se rescataron y corrigieron algunas traducciones, y se hicieron algunas nuevas. Así pues, a partir de la concreta selección de textos realizada para el volumen y su conveniente orden cronológico, se le permite al lector comprender la esencia y la escritura de la escritora neozelandesa de manera profunda. Además, gracias a la grata y minuciosa introducción de Paula Ducay en la que se exponen la vida, la personalidad, las relaciones y los pensamientos de Mansfield, se dota al libro de una perspectiva cercana que permite la comprensión de los claroscuros que discurren a lo largo del mismo. Por consiguiente, lo que se logra con esta novedosa propuesta que incluye una nueva combinación de cuentos —y traducciones— y los envuelve en un aura de cercanía, es perpetuar en el tiempo la figura de una de las piezas fundamentales del modernismo anglosajón.

Debido a la afición de la autora por innovar y jugar con la forma y el lenguaje, el hecho de conseguir una coherencia dentro de la versatilidad resulta una tarea compleja que, no obstante, se ha logrado satisfactoriamente. Los relatos que nos han llegado de Mansfield se reparten en cinco colecciones, de las que solo tres se publi-

caron en vida, en base a las cuales se ha realizado la selección. Esta se llevó a cabo de manera que, de la colección *En una pensión alemana* (1911), se han escogido los relatos «Frau Brechenmacher asiste a una boda», «Casa Lehmann», «Día de parto» y «La niña que se sentía cansada». Como ya se ha comentado, de esta colección se recogen menos textos debido a que la propia autora, al distanciarse temporalmente de ellos y dado que los escribió cuando tan solo tenía entre diecinueve y veinte años, los cataloga como carentes de la calidad suficiente. En segundo lugar, de *Felicidad y otros cuentos* (1920) se pueden encontrar los relatos largos «Preludio» y «Je ne parle pas français» y los cuentos «Felicidad», «El viento sopla» y «Psicología». Cabe destacar que en la presente edición se ha optado por incluir la versión sin censura de «Je ne parle pas français», pues la autora realizó bajo presión algunos cambios en contra de su voluntad, y, por lo tanto, este hecho dota de una mayor fidelidad a la historia que se nos pretende exponer. En relación con la tercera colección, *Fiesta en el jardín y otros cuentos* (1922), se han incluido los textos «En la bahía», «Fiesta en el jardín», «Las hijas del difunto coronel», «Su primer baile», «La lección de canto» y «El desconocido», mientras que de la cuarta colección, llamada *El nido de la paloma y otros cuentos* (1923) y publicada a los pocos meses del fallecimiento de la autora, podemos encontrar «La casa de muñecas», «La mosca», «Luna de miel», «Una taza de té», «Toma de hábito» y «El canario». Para finalizar, en la quinta y última colección, publicada un año después de su muerte bajo el título *Algo infantil y otros cuentos* (1924), se recogen relatos escritos entre la primera y segunda colección aquí presentadas. Pertenecientes a esta colección se han escogido «Cómo secuestraron a Pearl Button», «La mujer de la tienda», «Miley», «Algo infantil, pero muy natural», «Un viaje indiscreto» y «Veneno».

Cabe destacar que los cuentos plasmados en esta recopilación cumplen a la perfección su función, a saber, no solo dar la oportunidad al lector de navegar por la literatura de la autora, sino también permitirle conocer su pensamiento, su personalidad y su vida, todo ello mediante una evolución de personajes y de narrativa que, junto a su estilo personal, encara al lector de forma esencialmente elegante. Las temáticas que se abordan a lo largo de su progresión artística cambian, sobre todo debido a la mentada afición de la autora por disfrazarse en su propia escritura. Sin embargo, Mansfield consigue intercalar en sus textos sus propias aspiraciones con temas universales como el amor y la muerte. Como resultado, el lector, rodeado de personajes permeables que consiguen desprenderse de su autora tras haber sido dotados de vida, se encuentra ante un mundo repleto de intereses personales, críticas sociales y pinceladas de una escritora que busca nombrar lo innombrable enfrentando a sus personajes a toda índole de circunstancias desafiantes. Cabe señalar que estas siempre están circunscritas al ámbito del amor, a escenas de familia o a cualquier escenario que lleve a sus protagonistas a momentos reveladores, que provoque su mutismo ante la imposibilidad de nombrar aquello a lo que se enfrentan.

Todo ello, pese a estar fielmente representado a lo largo de la obra, se nos expone ya al inicio, introducción clave a la hora de entender las motivaciones, los miedos y la manera de ser de Mansfield. Gracias a esta contextualización de Paula

Ducay, aumenta la posibilidad de comprender el texto en su integridad y, por ende, apreciamos en él un valor añadido que va más allá de una mera biografía de datación. En el mismo principio se visibilizan las preocupaciones ideológicas y políticas de la autora, las motivaciones feministas insufladas por parte del ambiente bohemio europeo que habita y de sus relaciones y, por descontado, su conquista en el ámbito artístico. Un ejemplo claro de un tema recurrente a lo largo del libro es su pensamiento en torno a las diferentes clases sociales, problemática que la autora ya contemplaba desde su niñez. Dicho escenario se puede observar, por ejemplo, en «Casa de muñecas» o «Fiesta de Jardín», relatos que exponen el desconcierto ante las convenciones sociales y las diferencias de clase que experimenta la escritora siendo la hija mediana de un padre empresario y una madre que se dedicaba a escribir cartas, leer y organizar fiestas. La evolución de este tema se manifiesta a lo largo de esta colección de manera impecable, pues las críticas políticas e ideológicas no dejan de ser esenciales para una artista que nunca cesó en su empeño de confrontar a sus personajes frente un mundo donde la vida de las clases medias y altas se opone vitalmente al sufrimiento de aquellos que no poseen sus privilegios, tal y como ocurre en «La niña que se sentía cansada».

Asimismo, resulta brillante cómo se explicita, tanto en los propios cuentos como en la introducción del libro, la contradicción de la autora entre su pensamiento y su posición en el mundo, dado que llega al punto de cuestionársela. La escritora lo logra penetrando en la perspectiva psicológica y emocional de sus personajes y en su relación con el escenario a partir de una conexión profunda que se entabla con los sonidos, colores y olores presentes en dicho mundo. El ejemplo más ilustrativo del libro, y que ya se explicita en su introducción, es el de «Luna de miel», pues, teniendo en cuenta que los personajes de Mansfield acostumbran a compartir una preocupación por la diferencia de clases y de sufrimiento, la protagonista recién casada y acomodada en una nube de amor, expone sus pensamientos acerca de la contraposición entre su felicidad y el sufrimiento de los demás, la cual, actuando de contrapeso metafórico, permite que aquellos que disfrutaban de sus vidas puedan seguir haciéndolo. No obstante, el sufrimiento reflejado en el libro no solo está vinculado a la diferencia de clases, sino que también se puede observar en la relación que tiene Mansfield con el feminismo a través del arte. La escritora muestra en sus escritos a la joven rebelde que escapó de su camino casto neozelandés para experimentar su libertad, su bisexualidad y su espíritu aventurero mientras sufría enfermedades, dolores y precariedad. De este modo, la confrontación entre la libertad de la mujer y la tradición del clasismo burgués se expone, sin lugar a duda, como uno de los pilares de *Cuentos escogidos de Katherine Mansfield*.

En conclusión, la totalidad del libro brinda la oportunidad de descubrir a Katherine Mansfield de manera profunda y sorprendente, de conocerla a fondo por medio de la atmósfera liviana que engloba los entornos de sus cuentos o mediante la explicación de su amistad con Virginia Wolf. A lo largo de los relatos se retrata a una escritora que se enfrenta a los cánones de su época, que navega por una tormentosa vida sentimental, que lucha contra un origen que la acecha, que trasgrede las convenciones que la rodean y que, por supuesto, teletransporta a aquel que tiene la

suerte de leerla, gracias a su narrativa y a la representación de espacios familiares que, sin embargo, se ven rodeados de proclamas ideológicas y problemas sociales. Consecuentemente, a partir de la mano de una joven espabilada y con una fuerte personalidad, el libro apela al lector, lo acecha, lo cuestiona y rompe la barrera entre este y los personajes que aparecen; ya sea en sus hogares, salones de baile o viajes de aventura. Esto no sería posible sin la espléndida capacidad de observación de la conducta y naturaleza humanas que Mansfield aunó a su gran talento literario y que, sin duda, se ha logrado plasmar en esta edición.

Ástor García Gil
Universitat de València
asgargil@alumni.uv.e

Recibido el 27 de febrero de 2023
Aceptado el 8 de mayo de 2023
BIBLID [1132-8231 (2023: 299-301)]